



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра італійської і французької
філології та перекладу

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	італійської і французької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	Миронова Наталя Володимирівна
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	3 курс, VI семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 годин
Мова викладання	французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Мета вивчення навчальної дисципліни «Французький молодіжний сленг та аргі» полягає у забезпеченні майбутніх перекладачів належною науково-практичною базою для здійснення перекладу текстів різних стилів і жанрів, що містять сленгізми, арготизми, верланізми, вдосконалення фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентності, виховування мовного смаку і мовного чуття, вміння оцінювати власне мовлення та мовлення інших авторів текстового продукту, оволодіння культурою мислення, постановці цілей і вибору шляхів їх досягнення з метою збереження прагматичного потенціалу оригіналу. Завданнями навчальної дисципліни є вдосконалення мовно-комунікативної компетентності, підґрунтям якої є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іноземна (англійська як перша іноземна мова) комунікативні компетентності, удосконалення навичок

	перекладу культурно-маркованих текстів з метою подальшого використання у своїй практичній перекладацькій діяльності. Предметом навчальної дисципліни є поглиблення знань теоретичних засад перекладознавства та особливостей інтерпретації і перекладу текстів різних стилів і жанрів, що містять сленгізми, арготизми, верланізми з французької мови українською. Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі, що передбачає вивчення особливостей перекладу текстів різних стилів і жанрів, що містять сленгізми, арготизми, верланізми.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета вивчення навчальної дисципліни «Французький молодіжний сленг та арго» полягає у забезпеченні майбутніх перекладачів належною науково-практичною базою для здійснення перекладу текстів різних стилів і жанрів, що містять сленгізми, арготизми, верланізми, вдосконалення фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентності, виховування мовного смаку і мовного чуття, вміння оцінювати власне мовлення та мовлення інших авторів текстового продукту, оволодіння культурою мислення, постановці цілей і вибору шляхів їх досягнення з метою збереження прагматичного потенціалу оригіналу.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	<i>Знати</i> основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються перекладу текстів різних стилів і жанрів, що містять текстів різних стилів і жанрів, що містять сленгізми-верланізми. <i>Знати</i> методи і прийоми досягнення позитивного результату відтворення сленгізмів-верланізмів з урахуванням соціокультурного та прагматичного потенціалу оригіналу. <i>Знати</i> кліше і лексику, що обслуговує сленгізми-верланізми та їхні українські еквіваленти. <i>Вміти</i> успішно долати підготовчий етап до здійснення перекладу, виконувати власне переклад і редагувати зроблений переклад текстів, що містять сленгізми-верланізми. <i>Вміти</i> відтворювати при перекладі тексти, що містять сленгізми-верланізми. із збереженням соціокультурного та прагматичного потенціалу оригіналу. <i>Вміти</i> застосовувати на практиці отримані знання в конкретних ситуаціях міжкультурної взаємодії у процесі усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі. <i>Здатність</i> спілкуватися українською та французькою мовами як усно, так і письмово у контексті міжкультурної комунікації. <i>Здатність</i> аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту комунікації. <i>Здатність</i> використовувати методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати. <i>Здатність</i> орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та

	комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Завдання навчальної дисципліни «Французький молодіжний сленг та арготизми» тісно пов'язані з формуванням у студентів першого (бакалаврського) рівня такої інтегральної компетентності як здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації. Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких загальних компетентностей як: - здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями; - здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; - уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; - здатність працювати в команді та автономно; - здатність спілкуватися іноземною мовою; - здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; - навички використання інформаційних і комунікаційних технологій; - здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу; - здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності. Формує такі фахові компетентності як: - здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; - здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється); - здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію; - здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; - здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації); - здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; - усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною

	(іноземними) мовами; - здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів; - здатність до організації ділової комунікації; - здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови; - знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.												
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – 30 годин Самостійна робота – 60 годин												
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Молодіжний сленг та аргі як лінгвістичний та перекладацький феномен Тема 1. Історія та розвиток сленгу, аргі, верлану у французькій мові. Тема 2. Функції сленгу, аргі, верлану та сфери його використання. Тема 3. Різновиди сленгізмів, арготизмів, верланізмів і способи їх утворення. Тема 4. Специфіка відтворення сленгу, аргі, верлану українською мовою при перекладі. Тема 5. Перекладацькі трансформації та стратегії при відтворенні сленгізмів, арготизмів, верленізмів українською мовою.												
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Французький молодіжний сленг та аргі» має таку структуру: <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>Самостійна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Модульна контрольна робота</td><td>50</td></tr></table> Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна робота.	25	2.	Самостійна навчальна робота.	25	3.	Модульна контрольна робота	50
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів											
1.	Аудиторна навчальна робота.	25											
2.	Самостійна навчальна робота.	25											
3.	Модульна контрольна робота	50											

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих художніх текстів з французької мови на українську. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу художніх текстів.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента

Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту заняття, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	«відмінно»
Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі практичного заняття переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі практичного заняття, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання	«незадовільно»
Неявка на семінарські заняття	«0»

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Активна участь студента під час обговорення питань, які винесено для самостійного опрацювання, на семінарі, наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	«відмінно»
Активна участь в обговоренні питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.	«добре»
Низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	«задовільно»
Низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання або відсутність на занятті; практичні завдання виконано з помилками.	«незадовільно»
Невиконання самостійного завдання	«0»

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань аудиторної та самостійної роботи. Наприклад, за трьома критеріями оцінювання самостійної роботи студент отримав такі бали: 5,4,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ($(5+4+3):3$).

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Наприкінці кожного семестру програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Знати особливості системи мови, що вивчається (лексичні, граматичні, стилістичні) у професійному контексті на рівні, що є необхідними для перекладу текстів різних жанрів, мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення з урахуванням особливостей міжкультурної комунікації.

Вміти перекладати з французької мови на українську та з української мови на французьку тексти, що містять сленгізми, арготизми, верланізми; застосовувати на практиці отримані знання в конкретних ситуаціях міжкультурної взаємодії, дотримуватись толерантного ставлення до інших культур та їх представників.

Володіти практичними навичками перекладацького аналізу та перекладу текстів різних стилів і жанрів, що містять сленгізми, арготизми, верланізми, які пов'язані зі стратифікаційною та ситуативною варіативністю лексики, а також із соціальною нормою перекладу.

Навчально-методичне інформаційне забезпечення

й

Основна література:

1. Мартос, С. А. (2018). Шкільний і студентський жаргон як складник молодіжного сленгу. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»*, 16, 82–86. <http://ekhsuir.kspu.edu/bitstream/123456789/891/1/docx%20%284%29.pdf>
2. Мартос, С. А. (2020). Молодіжний сленг: комунікативний аспект. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»*, 2, 199–202.

3. Семів, А. Р. (1996). Арго та омонімія у сучасній французькій мові. *Провідні лінгвістичні концепції кінця XX століття*. 223–224.
 4. Семів, А. Р. (2018). Прагматичний аспект функціонування арготичних фразеологізмів в мовленні преси. *Романістичні дослідження: сучасний стан та перспективи (до 100-річчя романістики у Львівському університеті)*. 180–187.
 5. Семів, А. Р. (2019). Основні періоди становлення арго в історії французької мови і суспільства. *Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності*. 166–173.
 6. Семів, А. Р. (2020). Мовні та соціальні особливості вживання лексики арго у мові французької преси. *Проблеми семантики слова, речення та тексту*, 3, 246–253.
 7. Billiez, J. & Merabti, N. (1990). Communication familiale et entre pairs : variations du comportement langagier d'adolescents bilingues. *Plurilinguismes*, 1, 34–52.
 8. Lederer, M. (1997). Interpréter pour traduire.
 9. Mounin, G. (1963). Les problèmes théoriques de la traduction.
 10. Sourdot, M. (2019). L'argotologie : entre forme et fonction dans la linguistique. *Société internationale de linguistique fonctionnelle*, 38, 25–39.
- Додаткова література:**
1. Ставицька, Л. О. Словник жаргонної лексики української мови. <http://ukr-zhargon.wikidot.com/peredmov>
 2. Boucher, M. (1998). Rap, expression des lascars. *L'Harmattan*, 6, 10–11.
 3. Bourdieu, P. (1993). La Misère du monde. *Seuil*.
 4. Cary, E. (1960). La Traduction Totale. *Cinéma et traduction*, 6(3). 110–115.
 5. Ghio, B. (2014). Le rap français et la langue française : antinomie ou attraction ? *Fabulat*, 12. <http://www.fabula.org/lht/12/ghio.html>
 6. Trimaille, C. & Billiez, J. (2004). Pratiques langagières de jeunes urbains : peut-on parler de “parler”? *Le Français en émergence*, 95–109
 7. Colin, J.-P., Mjvel, J.-P. & Leclire, Ch. (2018). *Dictionnaire de l'argot*.

Форми і способи поточного та семестрового контролю

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Французький молодіжний сленг та арго» здійснюється в національній 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Французький молодіжний сленг та арго» здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю* (залік).

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента.

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Французький молодіжний сленг та аргі» здійснюється у формі заліку.

Вимоги до заліку

Форми контролю: - усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі завдання:

I. Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «незадовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями та не може навести практичні приклади.

II. Переклад українською мовою запропонованого тексту:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки

	(орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «незадовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

III. Перекладацький аналіз французькою мовою запропонованого тексту:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «незадовільно»	Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа.

Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить не менше трьох балів.

Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо середній арифметичний бал за відповіді з трьох питань становить менше трьох балів.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу, протокол № 14 від «03» червня 2025 р.

Завідувач кафедри



Наталія ФІЛОНЕНКО